

# СТИЛИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

**О. Ч. Байдак**

## МИФОЛОГИЧЕСКИЕ И БИБЛЕЙСКИЕ АЛЛЮЗИИ В ПОЭМЕ Ф. ГАРСИА ЛОРКИ «ПЛАЧ ПО ИГНАСИО САНЧЕСУ МЕХИАСУ»

В 1934 году спустя три месяца после трагической гибели матадора Игнасио Санчеса Мехиаса, смертельно раненного быком во время корриды, в память о друге была написана одна из самых известных поэм Федерико Гарсиа Лорки.

Игнасио Санчес Мехиас был незаурядной личностью, виртуозным матадором на арене, покровителем изящных искусств, меценатом, поэтом и драматургом, журналистом, начинающим актером. Он сплотил вокруг себя поэтов «Поколения 27 года», организовав в Севилье чествование классика испанской литературы Луиса де Гонгоры.

О бесстрашии Санчеса Мехиаса как тореадора слагались легенды. Критики писали, что он привнес в искусство корриды новое ощущение опасности, рискуя до предела, балансируя буквально между жизнью и смертью. Оставив в конце 20-х годов арену, он занялся реализацией других своих проектов, но в 1934 году после долгого перерыва Санчес Мехиас возвращается в профессию и проводит ряд успешных боев.

Роковые события августа 1934 года, повлекшие смерть матадора, несут отпечаток фатума – в тот день Санчес Мехиас не должен был выступать и вышел на замену другого тореадора, получил глубокую рану и из-за сложившихся обстоятельств, промедления медицинской помощи и жары через несколько дней умер от гангрены.

Тема предопределенности событий, роли судьбы, безусловно, одна из главных в поэме. Предполагается, что оплакивая ушедшего друга, Федерико Гарсиа Лорка предвидел свою будущую трагическую смерть, которая произошла через два года, в 1936 году, от франкистской пули во время Гражданской войны.

Говоря о корриде, Лорка отмечал: «Испания – единственная страна, где смерть является национальным зрелищем». Как глубокий философ гениальный поэт видит в корриде вечный трагический поединок человека с роком, судьбой, смертью.

Тема фатума в поэме-реквиеме усиливается мифологическим образом трех сестер Парок, которые прядут нити человеческих жизней и в какой-то только им одним известный момент их обрывают. Нона, Децима и Морта, часто изображаемые на холстах художников в виде ужасных старух, у Лорки предстают в виде страшных женщин, решивших судьбу Санчеса Мехиаса.

*No se cerraron sus ojos  
Cuando vio los cuernos cerca,  
Pero las madres terribles  
Levantaron la cabeza.*

‘Не закрыл он глаза, увидев  
Рог быка над собою, рядом  
И вонзились женщины тотчас  
В тело павшего алчным взглядом’ (Перевод В. Андреева)

В поэме, посвященной корриде, особое место и значение, конечно, имеет образ быка. Талантливый поэт переходит от описания реального быка, чей рог одолел в схватке опытного тореадора, к аллюзиям ряда мифологических и загадочных фигур мировой культуры. Лорка упоминает Зевса – небесного быка, сравнивает матадора с легендарным Минотавром, обращается к безмолвным каменным быкам Гисандо, хранящим свою вековую тайну. Не менее загадочен и многоплановен бытующий в народном представлении образ извечной коровы-прародительницы, коровы-Луны, дающей и уносящей жизни.

*La vaca del viejo mundo  
Pasaba su triste lengua  
Sobre un hocico de sangres  
Derramadas en la arena,  
Y los toros de Guisando,  
Casi muerte y casi piedra,  
Mugieron como dos siglos  
Hartos de pisar la tierra.*

‘Грустным языком облизет  
Мира старого корова  
На песке арены лужу  
Проливой горячей крови.  
Дикие быки Гисандо –  
полусмерть и полукамень –  
промычат с тоски,  
что надо землю попирать веками.’ (Перевод М. Зенкевича)

Следует отметить, что своеобразие художественной манеры Лорки во многом создается за счет сближения его поэзии с мифологической архаикой. Для творчества Лорки характерна ориентация на архаические модели осознания миропорядка, такие как бык или судьба, что также отражает тенденции неотрадиционализма в лирике начала XX века.

Еще одной мифологической отсылкой в лирической поэме является сравнение истекающего кровью тореадора с богом Адонисом, получившим аналогичную смертельную рану. Игнасио так же статен и совершенен, как

и эталон мужской красоты Адонис, но и его постигла та же участь – умереть от ранения в пах. Аллюзия передается через метафору цветка ириса, распускающегося на теле тореадора по аналогии с описанием смерти Адониса.

*A lo lejos ya viene la gangrena*

*A las cinco de la tarde.*

*Trompa de lirio por las verdes ingles*

*A las cinco de la tarde.*

‘Гангрена выткала траурный бархат

В пятом часу пополудни.

Хоботы ириса в зелени паха –

В пятом часу пополудни.’ (Перевод М. Зенкевича)

В первой и второй частях поэмы автор глубоко переживает и не может принять уход товарища. Рефрен *A las cinco de la tarde* ‘В пять часов пополудни’ (перевод М. Зенкевича), тридцать раз повторяемый в первой части, звучит скорее как набат, чем как поминальный колокол. Автор отрицает сам факт случившейся трагедии, не хочет видеть ее очевидные следы, следы крови и во второй части поэмы многократно закликает: *¡No quiero verla!* ‘Не хочу ее я видеть!’ (перевод М. Зенкевича). Только в третьей части наступает принятие и осознание поэтом гибели друга, чье бездыханное тело навеки упокоилось под погребальным камнем. Идею безысходности, невозможности что-либо изменить и вечного сна передает аллюзия к мифологическому богу времени Кроносу, обреченному вечно нести на своих плечах тяжелый груз.

*La piedra es una espalda para llevar al tiempo*

*Con árboles de lágrimas y cintas y planetas.*

‘Камень – спина, на которую время взвалило

Рощи рыданий, и ленты тоски, и планеты.’ (Перевод В. Андреева)

Библейские мотивы в поэме Лорки встречаются реже. Выходя на арену, вступая в схватку с быком и с судьбой, тореадор обречен вести вечный бой со смертью. Борясь до последних сил, он готов принять любой исход этого сражения, кроме позора. В замысле Федерико Гарсиа Лорки понимание и смиренное принятие своей судьбы сближает образ тореадора и жертвенный образ Христа, добровольно идущего на смерть.

*Por las gradas sube Ignacio*

*Con toda su muerte auestas.*

‘По ступеням вверх Игнасьо

С ношей смерти шел устало.’ (Перевод М. Зенкевича)

Для поэта и после смерти образ тореадора созвучен Христу.

*Ya está sobre la piedra Ignacio el bien nacido.*

‘Благородный наш Игнасьо

Распростерт на камне.’ (Перевод М. Зенкевича)

Поэма Федерико Гарсиа Лорки представляет собой сплетение двух литературных традиций. Составленная как фольклорный плач, она восходит к древнейшему жанру испанской народной лирики. В то же время поэма является прекрасным образцом литературной погребальной элегии, написанной с целью воспеть смерть друга и увековечить его имя.

«Плач по Игнасио Санчесу Мехиасу» Ф. Гарсиа Лорки – выдающееся произведение гениального испанского поэта, сочетающее в себе элементы народного творчества и высокого искусства, мифологические представления и библейские идеи, реальные факты и лирический вымысел. Мифологические и библейские аллюзии в «Плаче» усиливают семантическую глубину и многоплановость произведения, обогащают стилистический рисунок поэмы.